

PART II / PARTIE II

Volume 31, No. 3 / Volume 31, n° 3

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2010-03-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-001-2010 TR-001-2010	Medical Profession Act, coming into force Loi sur les médecins—Entrée en vigueur	89
R-013-2010 R-013-2010	Schedule C Amendment Regulations, 2010 Règlement de 2010 modifiant l'annexe C	89
R-014-2010 R-014-2010	Contract of Indemnification Exemption Regulations, amendment Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation—Modification . . .	90
R-015-2010 R-015-2010	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	91
R-016-2010 R-016-2010	Fort Providence District Education Authority Election Time Variation Order Arrêté modifiant les délais de l'élection de l'administration scolaire de district de Fort Providence	91
R-017-2010 R-017-2010	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	92
R-018-2010 R-018-2010	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	94
R-019-2010 R-019-2010	Tuktoyaktuk Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Tuktoyaktuk	95

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-020-2010	Education Mill Rate Establishment Order (2010)	
R-020-2010	Arrêté établissant les taux du millième scolaire pour l'année 2010	96
R-021-2010	Medical Profession Regulations	
R-021-2010	Règlement sur les médecins	96
R-022-2010	Professional Corporations Regulations, amendment	
R-022-2010	Règlement sur les sociétés professionnelles—Modification	99
R-023-2010	Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Regulations, amendment	
R-023-2010	Règlement sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions—Modification	102

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

MEDICAL PROFESSION ACT

SI-001-2010

2010-03-23

**MEDICAL PROFESSION ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 99 of the *Medical Profession Act*, S.N.W.T. 2010, c.6, orders that such Act come into force April 6, 2010.

LOI SUR LES MÉDECINS

TR-001-2010

2010-03-23

LOI SUR LES MÉDECINS—Entrée en vigueur

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 99 de la *Loi sur les médecins*, L.T.N.-O. 2010, ch. 6, décrète que cette même loi entre en vigueur le 6 avril 2010.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-013-2010

2010-02-26

**SCHEDULE C AMENDMENT
REGULATIONS, 2010**

The Legislative Assembly Board of Management, under section 21 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, makes the *Schedule C Amendment Regulations, 2010*.

1. Schedule C of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by these regulations.

2. (1) Part 1 is amended by striking out "\$94,331" and substituting "\$94,906".

(2) Part 2 is amended by striking out

- (a) "\$71,745" in paragraph (a) and substituting "\$72,183";**
- (b) "\$50,487" in paragraph (b) and substituting "\$50,795";**
- (c) "\$41,059" in paragraph (c) and substituting "\$41,309";**
- (d) "\$6,643" in paragraph (d) and substituting "\$6,683";**

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE
CONSEIL EXÉCUTIF**

R-013-2010

2010-02-26

**RÈGLEMENT DE 2010 MODIFIANT
L'ANNEXE C**

Le Bureau de régie de l'Assemblée législative, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement de 2010 modifiant l'annexe C*.

1. L'annexe C de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent règlement.

2. (1) La partie 1 est modifiée par suppression de «94 331 \$» et par substitution de «94 906 \$».

(2) La partie 2 est modifiée par suppression de :

- a) «71 745 \$» à l'alinéa a) et par substitution de «72 183 \$»;**
- b) «50 487 \$» à l'alinéa b) et par substitution de «50 795 \$»;**
- c) «41 059 \$» à l'alinéa c) et par substitution de «41 309 \$»;**
- d) «6 643 \$» à l'alinéa d) et par substitution de «6 683 \$»;**

- (e) "\$3,986" in paragraph (e) and substituting "\$4,011";
- (f) "\$5,886" in paragraph (f) and substituting "\$5,922";
- (g) "\$2,943" in paragraph (g) and substituting "\$2,961"; and
- (h) "\$2,943" in paragraph (h) and substituting "\$2,961".

(3) Part 3 is amended by striking out "\$6,797" in each of paragraphs (a) and (b) and substituting "\$6,839".

3. These regulations come into force on April 1, 2010.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-014-2010
2010-02-26

CONTRACT OF INDEMNIFICATION EXEMPTION REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under paragraph 107(g) of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Contract of Indemnification Exemption Regulations*, established by regulation numbered R-018-99, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by

- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (w);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (x) and substituting a semi-colon; and
- (c) adding the following after paragraph (x):

(y) Adjudicators appointed under section 56 of the *Employment Standards Act*.

- e) «3 986 \$» à l'alinéa e) et par substitution de «4 011 \$»;
- f) «5 886 \$» à l'alinéa f) et par substitution de «5 922 \$»;
- g) «2 943 \$» à l'alinéa g) et par substitution de «2 961 \$»;
- h) «2 943 \$» à l'alinéa h) et par substitution de «2 961 \$».

(3) La partie 3 est modifiée par suppression de «6 797 \$» aux alinéas a) et b) et par substitution de «6 839 \$».

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R-014-2010
2010-02-26

RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION DE CONTRATS D'INDEMNISATION—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'alinéa 107g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*, pris par le règlement n° R-018-99, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) suppression de «or» à la fin de la version anglaise de l'alinéa w);
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa x) et par substitution d'un point-virgule;
- c) adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :

y) les arbitres nommés en vertu de l'article 56 de la *Loi sur les normes d'emploi*.

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
ACT**

R-015-2010
2010-02-26

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. The PLEA OF GUILTY FORM in Schedule B is amended by repealing paragraph (a) of item 6 under the subheading "IMPORTANT" and substituting the following:

- (a) the Court may
 - (i) issue a warrant for your arrest,
 - (ii) proceed, in your absence, to hear the charges against you and determine their outcome, or
 - (iii) enter a conviction in respect of the charge without a hearing of the evidence and impose the specified penalty in punishment; and

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

R-016-2010
2010-03-01

**FORT PROVIDENCE DISTRICT EDUCATION
AUTHORITY ELECTION TIME
VARIATION ORDER**

The Minister of Education, Culture and Employment, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, makes the *Fort Providence District Education Authority Election Time Variation Order*.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE**

R-015-2010
2010-02-26

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les poursuites par procédure sommaire, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. La FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ à l'annexe B est modifiée par abrogation de l'alinéa a) du numéro 6, sous l'intertitre «IMPORTANT», et par substitution de ce qui suit :

- a) le tribunal peut, selon le cas :
 - (i) émettre un mandat d'arrestation contre vous,
 - (ii) procéder à l'audition des accusations contre vous et rendre jugement en votre absence,
 - (iii) inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'accusation sans audition de la preuve et donner l'amende indiquée à titre de peine;

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-016-2010
2010-03-01

**ARRÊTÉ MODIFIANT LES DÉLAIS
DE L'ÉLECTION DE L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE DE DISTRICT DE FORT
PROVIDENCE**

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté modifiant les délais de l'élection de l'administration scolaire de district de Fort Providence*.

1. This order applies to the general election of members of the Fort Providence District Education Authority held January 19, 2010, in the Hamlet of Fort Providence.

2. Notwithstanding subsection 11(3) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for publishing notice of the election day expired on January 8, 2010.

3. Notwithstanding subsections 11(4) and 24(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for posting the list of voters expired on January 8, 2010.

4. Notwithstanding subsections 11(5) and 39(1) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for nominating candidates and the time for receiving the nominations of candidates by the returning officer expired at 3:00 p.m. on January 8, 2010.

LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

R-017-2010
2010-03-03

INDEMNITIES, ALLOWANCES AND EXPENSE REGULATIONS, amendment

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

2. The Schedule is repealed and the schedule as set out in the Appendix to these regulations is substituted.

3. These regulations come into force on April 1, 2010.

1. Le présent arrêté porte sur l'élection générale des membres de l'administration scolaire de district de Fort Providence qui a eu lieu le 19 janvier 2010 dans le hameau de Fort Providence.

2. Par dérogation au paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de publication de l'avis fixant la date du scrutin a pris fin le 8 janvier 2010.

3. Par dérogation aux paragraphes 11(4) et 24(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai d'affichage de la liste électorale a pris fin le 8 janvier 2010.

4. Par dérogation aux paragraphes 11(5) et 39(1) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de clôture pour la présentation de candidats et la réception des présentations par le directeur du scrutin a pris fin à 15 h, le 8 janvier 2010.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

R-017-2010
2010-03-03

RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS, LES ALLOCATIONS ET LES DÉPENSES—Modification

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses*, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe figurant à l'appendice du présent règlement.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.

APPENDIX**SCHEDULE***(Section 10)***MAXIMUM AMOUNT PAYABLE FOR EXPENSES RELATED TO CONSTITUENCY WORK -
SECTION 29 OF THE ACT**

Name of Electoral District	Maximum Amount
Deh Cho	\$81,966
Frame Lake	\$74,969
Great Slave	\$74,969
Hay River North	\$78,967
Hay River South	\$78,967
Inuvik Boot Lake	\$81,966
Inuvik Twin Lakes	\$81,966
Kam Lake	\$74,969
Mackenzie Delta	\$85,964
Monfwi	\$81,966
Nahendeh	\$84,964
Nunakput	\$88,962
Range Lake	\$74,969
Sahtu	\$87,963
Thebacha	\$79,967
Tu Nedhé	\$81,966
Weledeh	\$74,969
Yellowknife Centre	\$74,969
Yellowknife South	\$74,969

APPENDICE**ANNEXE***(article 10)***MONTANT MAXIMAL PAYABLE À L'ÉGARD DES DÉPENSES RELIÉES AU
TRAVAIL DE DÉPUTÉ - ARTICLE 29 DE LA LOI**

Nom de la circonscription électorale	Montant maximal
Deh Cho	81 966 \$
Frame Lake	74 969 \$
Great Slave	74 969 \$
Hay River Nord	78 967 \$
Hay River Sud	78 967 \$
Inuvik Boot Lake	81 966 \$
Inuvik Twin Lakes	81 966 \$
Kam Lake	74 969 \$
Delta du Mackenzie	85 964 \$
Monfwi	81 966 \$
Nahendeh	84 964 \$
Nunakput	88 962 \$
Range Lake	74 969 \$
Sahtu	87 963 \$
Thebacha	79 967 \$
Tu Nedhé	81 966 \$
Weledeh	74 969 \$
Yellowknife Centre	74 969 \$
Yellowknife Sud	74 969 \$

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-018-2010
2010-03-03

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

2. Section 1 is repealed and the following is substituted:

1. In these regulations, "Act" means the *Legislative Assembly and Executive Council Act*.

3. (1) Subsections 5(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Subject to subsection (6), the Speaker shall, once during each sitting, cause the record referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly.

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), a record referred to in subsection (1) must report the time period commencing on the day after the prorogation of the most recent session and ending on the expiry of the day immediately preceding the first day of the sitting during which the record is laid before the Legislative Assembly.

(4) Subject to subsection (5), if a sitting ends with the prorogation of a session, the record referred to in subsection (1) that will be laid before the Legislative Assembly in the first sitting of the following session must report the time period referred to in subsection (3) and all of the days of the sitting that ended with the prorogation.

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE
CONSEIL EXÉCUTIF**

R-018-2010
2010-03-03

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

3. (1) Les paragraphes 5(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le président fait déposer le registre visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative une fois par séance.

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), le registre visé au paragraphe (1) doit couvrir la période débutant le jour suivant la prorogation de la session la plus récente et se terminant à l'expiration du jour précédant immédiatement le premier jour de la séance au cours de laquelle le registre est déposé devant l'Assemblée législative.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si une séance se termine par la prorogation de la session, le registre visé au paragraphe (1), qui sera déposé devant l'Assemblée législative durant la première séance de la session suivante, doit couvrir la période visée au paragraphe (3) et tous les jours de la séance qui s'est terminée par la prorogation.

(5) If a sitting ends with the prorogation of the last session before a dissolution of the Legislative Assembly, the record referred to in subsection (1) that will be laid before the Legislative Assembly in that sitting must report the time period commencing on the day after the most recent general election of members to serve in the Legislative Assembly and ending on the expiry of the day immediately preceding the last day of the sitting during which the record is laid before the Legislative Assembly.

(6) Notwithstanding subsection (2), until the first prorogation in a new Legislative Assembly, the record referred to in subsection (1) may be laid before the Legislative Assembly as the Speaker considers appropriate and may report the time period the Speaker considers appropriate.

LIQUOR ACT

R-019-2010

2010-03-09

TUKTOYAKTUK TEMPORARY PROHIBITION ORDER

Whereas the Tuktoyaktuk Hamlet Council has requested that the Minister declare that Tuktoyaktuk is a prohibited area during the 2010 Beluga Jamboree;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Hamlet Office in Tuktoyaktuk is declared to be a prohibited area for the period commencing at 9:00 a.m. on April 14, 2010 and ending at 11:59 p.m. on April 20, 2010.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

(5) Si une séance se termine par la prorogation de la dernière session avant la dissolution de l'Assemblée législative, le registre visé au paragraphe (1) qui sera déposé devant l'Assemblée législative durant cette séance, doit couvrir la période débutant le jour suivant la plus récente élection générale des députés à l'Assemblée législative et se terminant à l'expiration du jour précédant immédiatement le dernier jour de la séance au cours de laquelle le registre est déposé devant l'Assemblée législative.

(6) Malgré le paragraphe (2), jusqu'à la première fois que la nouvelle Assemblée législative proroge une session, le registre visé au paragraphe (1) peut être déposé devant l'Assemblée législative au moment que le président juge approprié et couvrir la période que le président juge appropriée.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-019-2010

2010-03-09

ARRÊTÉ DE PROHIBITION TEMPORAIRE À TUKTOYAKTUK

Attendu que le conseil de hameau de Tuktoyaktuk a demandé au ministre de déclarer Tuktoyaktuk secteur de prohibition pendant le Beluga Jamboree de 2010.

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Tuktoyaktuk est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 9 h 00, le 14 avril 2010 et se terminant à 23 h 59, le 20 avril 2010.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACTR-020-2010
2010-03-16**EDUCATION MILL RATE ESTABLISHMENT ORDER (2010)**

The Minister of Finance, under section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the *Education Mill Rate Establishment Order (2010)*.

1. The education mill rates established by this order apply for the 2010 calendar year.
2. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Education Mill Rate</u>
Fort Simpson	2.44 mills
Fort Smith	3.52 mills
Hay River	2.25 mills
Inuvik	3.59 mills
Norman Wells	4.31 mills

MEDICAL PROFESSION ACTR-021-2010
2010-03-23**MEDICAL PROFESSION REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 94 of the *Medical Profession Act* and every enabling power, makes the *Medical Profession Regulations*.

1. (1) An applicant for Part One of the Medical Register shall submit evidence satisfactory to the Medical Registration Committee of the successful completion of either
 - (a) two years of postgraduate training in medicine, surgery, paediatrics, obstetrics, gynaecology and psychiatry; or
 - (b) a residency program in family medicine approved by the College of Family Physicians of Canada.

LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERSR-020-2010
2010-03-16**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX DU MILLIÈME SCOLAIRE POUR L'ANNÉE 2010**

Le ministre des Finances, en vertu de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté établissant les taux du millièbre scolaire pour l'année 2010*.

1. Les taux du millièbre scolaire établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 2010.
2. Sont établis les taux du millièbre scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millièbre scolaire</u>
Fort Simpson	2,44
Fort Smith	3,52
Hay River	2,25
Inuvik	3,59
Norman Wells	4,31

LOI SUR LES MÉDECINSR-021-2010
2010-03-23**RÈGLEMENT SUR LES MÉDECINS**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 94 de la *Loi sur les médecins* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les médecins*.

1. (1) La personne qui demande à être inscrite à la première partie du registre des médecins prouve à la satisfaction du comité d'inscription des médecins qu'elle a terminé avec succès :
 - a) soit deux années de formation de cycles supérieurs en médecine, en chirurgie, en pédiatrie, en obstétrique, en gynécologie et en psychiatrie;
 - b) soit un programme de résidence en médecine familiale approuvé par le Collège des médecins de famille du Canada.

(2) Notwithstanding paragraph 1(1)(a), an applicant may submit evidence satisfactory to the Medical Registration Committee of the successful completion of one year of postgraduate training in medicine, surgery, paediatrics, obstetrics, gynaecology and psychiatry if, on November 14, 1999, he or she

- (a) was registered or eligible to be registered in Part One of the Medical Register; or
- (b) was registered or eligible to be registered as a medical practitioner in a province.

(3) An applicant for Part One of the Medical Register who has not received a portion of the medical training referred to in subsection (1) either in English or at a Canadian institution shall, on the request of the Medical Registration Committee, submit evidence satisfactory to the Committee that he or she has a sufficient competency and fluency in oral and written English to meet his or her professional obligations.

2. (1) An applicant for Part Two of the Medical Register shall submit evidence satisfactory to the Medical Registration Committee of the successful completion of a postgraduate specialty program approved by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada or the Professional Corporation of Physicians of Quebec.

(2) An applicant for Part Two of the Medical Register who has not received a portion of the medical training referred to in subsection (1) either in English or at a Canadian institution shall, on the request of the Medical Registration Committee, submit evidence satisfactory to the Committee that he or she has a sufficient competency and fluency in oral and written English to meet his or her professional obligations.

3. An applicant may apply for one of the following classes of temporary permit:

- (a) a limited practice permit under section 4;
or
- (b) a medical research permit under section 5.

4. (1) A person who wishes to practice medicine in the Northwest Territories in a *locum tenens* position may apply for a limited practice permit.

(2) Malgré l'alinéa 1(1)a), le requérant peut prouver à la satisfaction du comité d'inscription des médecins qu'il a terminé avec succès une année de formation de cycles supérieurs en médecine, en chirurgie, en pédiatrie, en obstétrique, en gynécologie et en psychiatrie si, le 14 novembre 1999, il était :

- a) soit inscrit à la première partie du registre des médecins ou il était admissible à l'être;
- b) soit inscrit comme médecin dans une province ou il était admissible à l'être.

(3) La personne qui demande à être inscrite à la première partie du registre des médecins et dont une partie de la formation médicale visée au paragraphe (1) n'a pas été faite soit en anglais, soit dans un établissement canadien prouve, à la demande et à la satisfaction du comité d'inscription des médecins, qu'elle maîtrise suffisamment l'anglais parlé et écrit pour s'acquitter de ses obligations professionnelles.

2. (1) La personne qui demande à être inscrite à la deuxième partie du registre des médecins prouve à la satisfaction du comité d'inscription des médecins qu'elle a terminé avec succès un programme de formation spécialisée de cycles supérieurs approuvé par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou le Collège des médecins du Québec.

(2) La personne qui demande à être inscrite à la deuxième partie du registre des médecins et dont une partie de la formation médicale visée au paragraphe (1) n'a pas été faite soit en anglais, soit dans un établissement canadien prouve, à la demande et à la satisfaction du comité d'inscription des médecins, qu'elle maîtrise suffisamment l'anglais parlé et écrit pour s'acquitter de ses obligations professionnelles.

3. Les demandes peuvent viser l'une ou l'autre des catégories de permis temporaire suivantes :

- a) le permis d'exercice restreint en vertu de l'article 4;
- b) le permis de recherche médicale en vertu de l'article 5.

4. (1) Les intéressés à exercer la médecine dans un poste de suppléant aux Territoires du Nord-Ouest peuvent faire une demande de permis d'exercice restreint.

(2) The applicant shall submit evidence satisfactory to the Medical Registration Committee that he or she satisfies the requirements of section 1 or 2.

(3) An application for a limited practice permit must

- (a) be supported by proof of the *locum tenens* position;
- (b) state the place in which he or she intends to practice medicine; and
- (c) state the period of time for which the permit is desired.

(4) The period of a limited practice permit must not exceed three calendar months after its issue.

(5) A limited practice permit may be renewed once in a fiscal year.

5. (1) A person who wishes to conduct clinical research within the Northwest Territories may apply for a medical research permit.

(2) The applicant shall submit evidence satisfactory to the Medical Registration Committee that he or she satisfies the requirements of section 1 or 2.

(3) An application for a medical research permit must

- (a) indicate the nature of the medical research to be conducted;
- (b) state the place or places in which the research will be conducted; and
- (c) state the period of time for which the permit is desired.

(4) The period of a medical research permit must not exceed 12 calendar months after its issue.

(5) A medical research permit may be renewed.

6. The fees payable under the Act are as follows:

- (a) for registration \$100;
- (b) for an annual licence (April 1 to March 31) \$200;
- (c) for an annual licence (where applicant registers after December 31 and before March 31) \$100;

(2) Le requérant prouve à la satisfaction du comité d'inscription des médecins qu'il respecte les exigences de l'article 1 ou 2.

(3) Dans sa demande de permis d'exercice restreint, le requérant doit, à la fois :

- a) fournir la preuve du poste de suppléant;
- b) indiquer l'endroit où il prévoit exercer la médecine;
- c) indiquer la durée du permis souhaitée.

(4) Le permis d'exercice restreint a une durée maximale de trois mois civils à compter de sa délivrance.

(5) Le permis d'exercice restreint peut être renouvelé une fois par exercice.

5. (1) Les intéressés à effectuer de la recherche clinique aux Territoires du Nord-Ouest peuvent faire une demande de permis de recherche médicale.

(2) Le requérant prouve à la satisfaction du comité d'inscription des médecins qu'il respecte les exigences de l'article 1 ou 2.

(3) Dans sa demande de permis de recherche médicale, le requérant doit, à la fois :

- a) préciser la nature de la recherche médicale envisagée;
- b) indiquer les endroits où la recherche sera effectuée;
- c) indiquer la durée du permis souhaitée.

(4) Le permis de recherche médicale a une durée maximale de 12 mois civils à compter de sa délivrance.

(5) Le permis de recherche médicale peut être renouvelé.

6. Les droits payables en application de la Loi sont les suivants :

- a) inscription 100 \$;
- b) licence annuelle (du 1^{er} avril au 31 mars) 200 \$;
- c) licence annuelle (si le requérant s'inscrit après le 31 décembre et avant le 31 mars) 100 \$;

- (d) for reinstatement (in addition to the required licence or permit fee) \$200;
- (e) for a limited practice permit \$50;
- (f) for a medical research permit \$100;
- (g) for a certificate of standing \$20;
- (h) for each additional copy of a certificate of standing \$5.

7. The *Medical Profession Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.M-5, are repealed.

8. These regulations come into force April 6, 2010.

PROFESSIONAL CORPORATIONS ACT

R-022-2010

2010-03-23

PROFESSIONAL CORPORATIONS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 17 of the *Professional Corporations Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Professional Corporations Regulations*, established by regulation numbered R-076-2009, are amended by these regulations.

2. The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

- d) réinscription (en sus du droit de licence ou de permis requis) 200 \$;
- e) permis d'exercice restreint 50 \$;
- f) permis de recherche médicale 100 \$;
- g) certificat de compétence 20 \$;
- h) chaque copie additionnelle de certificat de compétence 5 \$.

7. Le *Règlement sur les médecins*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-5, est abrogé.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 6 avril 2010.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES

R-022-2010

2010-03-23

RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les sociétés professionnelles* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les sociétés professionnelles*, pris par le règlement n° R-076-2009, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX**SCHEDULE**

1. The following is added after item 1.

2.	Medical Practitioners	Department of Health and Social Services	<i>Medical Profession Act</i>
----	-----------------------	--	-------------------------------

APPENDICE

ANNEXE

1. L'annexe est modifiée par adjonction, après le numéro 1, de ce qui suit :

2.	Médecins	ministère de la Santé et des Services sociaux	<i>Loi sur les médecins</i>
----	----------	---	-----------------------------

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATIONS CERTIFICATION ACT**

R-023-2010

2010-03-23

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATIONS CERTIFICATION
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.A-8*, are amended by these regulations.

2. Section 27.1 is repealed and the following is substituted:

27.1. (1) The Supervisor may, with respect to a trade instruction course, enter into an agreement with any person for the placement or provision of an apprentice in the course.

(2) The Supervisor may charge the apprentice a fee not to exceed the cost of the placement or the cost of the trade instruction course.

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES
MÉTIERS ET PROFESSIONS**

R-023-2010

2010-03-23

**RÈGLEMENT SUR L'APPRENTISSAGE
ET LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE
DES MÉTIERS ET
PROFESSIONS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions, R.R.T.N.-O. 1990, ch. A-8*, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 27.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27.1. (1) Le surveillant peut, à l'égard des cours d'instruction technique, conclure des ententes de placement ou de participation d'apprentis.

(2) Le surveillant peut exiger de l'apprenti un droit qui ne peut pas dépasser les frais de placement ou les frais du cours d'instruction technique.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
